

## في رقاد مريم وانتقالها إلى السماء نجعلُ أذهاننا مشدودةً نحو الملكوت

“إِنَّ الْمَجْدَ قَدْ قِيلَ فِيكَ، يَا قَرِيمَ: أَنْتِ الَّتِي ارْتَفَعْتَ الْيَوْمَ فَوْقَ أَجْوَاقِ الْمَلَائِكَةِ، تَمْلِكِينَ مَعَ الْمَسِيحِ إِلَى الْأَبَدِ.” (من الليتورجيا اللاتينية في قدّاس العشيّة من ١٤ آب).  
تحتفل الكنيسة الجامعة المقدّسة بعيد انتقال العذراء إلى السماء بالنفس والجسد أو ما يعرف أيضًا بعيد رقادها في ١٥ آب من كلّ عام، ويذكرنا هذا العيد بِسَمِّو مكانة العذراء وعِظَم قدرتها، إنّه عيد تتويج العذراء مريم سلطنة على السماوات والأرض، إنّه عيد الأمل والنور والحياة، الذي تَمَّت فيه مواعيد الله لأَمَتِهِ المحبوبة وأُمّ الفادي، إنّه عيد الأعياد وموسم المواسم الذي يذكرنا بأن الكلمة الأخيرة لِيَسْتِ للشرّ والموت، بل للحياة الأبدية والمجد، لِيَسْتِ لليأس، بل للرجاء والأمل، لِيَسْتِ للظلام، بل للنور، لِيَسْتِ للموت، بل للحياة، إنّه عيد إكرام الربّ لوالدته، إذ لم يَسْمَح لجسدها القدّوس أن يرى فساد القبر وهي التي حَمَلته في أحشائها تسعة أشهر.

تترنّم الكنيسة اللاتينية بأناشيد الفصح ابتداءً من العشيّة الفصحية ليلاً حيث تفيض الأفراح الفصحية على مدى خمسين يومًا حتى أحد العنصرة في قدّاس العشيّة. والكنيسة ترنّم ترانيم الفرحة معتزةً فخورةً بعيد الأعياد وموسم المواسم. فالفصح المقدّس هو رأس الأعياد. وبالمقارنة ألا يمكننا أن نسمّي عيد انتقال والدة الإله إلى السماء بالنفس والجسد موسم المواسم؟

هذه هي السيّدة الدائمة البتولية والفائقة القداسة والفتاة الإلهية التي حيّاها الملاك جبرائيل يوم البشارة قائلاً: “إفرحي يا ممتلئة نعمة، الربّ معك”، وهي التي اختارها الله، من قبل إنشاء العالم، لتنسج من دماؤها النقيّة جسداً للكلمة، يوم شاء “أن يصير إنساناً ليَجعل من آدم إلهاً”، هذه السيّدة التي وحدها بين نساء العالمين “هي أمّ وبتول معاً” ومَن استطاعت، وحدها، أن تنادي الكلمة المتأنّس: “يا ابني وإلهي”.  
يأتي رقاد السيّدة العذراء وانتقالها إلى السماء تأكيداً لكلّ واحدٍ منّا على حقيقة الانتصار، حقيقة القيامة المجيدة والصعود إلى السماء والعودة إلى الديار السماوية، حيث يتجلّى مجدُّ الله، حيثُ اسمه مجيدٌ ومقدّسٌ ورفيعٌ ونورُهُ يظهر على وجوه الجميع.

## الأب نورا صفيّر الكرملّي

رهبانية الكرمليين الحُفاة في لبنان



August 2022

8/12 To my five brothers  
(Luke 16:19-31)

## The Dormition and Assumption of Mary draw our spirit to the Kingdom of God

**“Virgin Mary, in you the glory of God has been accomplished: you who were raised above the choirs of angels to lasting glory with Christ. »** (From the Vespers of the Latin Mass of August 14). Every year, on August 15, the one and holy Church celebrates the solemnity of the Assumption or the Dormition of the Mother of God, the feast which commemorates the end of Mary’s earthly life when God assumed her, body and soul, into heaven. This event reminds us of the important place Mary occupies in the hearts of the faithful. It is the feast of the coronation of Mary as Queen of Heaven and Earth. It is the feast of hope, light and life, the feast during which the Redeemer found His beloved mother. It is the feast of feasts and the season of seasons, which reminds us that evil and death do not have the last word, but eternal life and glory do; it is not despair that prevails, but hope; it is not darkness but light; it is not death but life. It is the feast of the Lord honoring His mother, since the holy body of Mary, which carried Jesus in her womb for nine months, was not subject to the corruption of the tomb.

During the liturgy of Easter Vigil, the Latin Church sings the Easter hymns in the evening of Holy Saturday. Easter joy overflows for fifty days until Pentecost Sunday evening Mass. Proud of the feast of feasts and the season of seasons, the Church sings hymns of joy, for Easter is the most important feast. So, by comparison, can’t we consider the Feast of the Assumption as the season of seasons?

Mary is the all-holy, ever-virgin glorious Mother of God, the immaculate and blessed above all, and the divine daughter whom the Angel Gabriel greeted on the day of the Annunciation, saying, **“Rejoice, O full of grace, the Lord is with you.”** God chose her before creating the world so that she would weave of her pure blood a body incarnating the Word, because He wanted to become man **“so that man might become God”**. Mary is the only woman among all the women in the world to be **“mother and Virgin at the same time”** and the only one who can call the Incarnate Word: **“My son and my God”**.

The Dormition and Assumption of the Virgin Mary confirm to each of us the reality of the victory, of the glorious resurrection, of the ascension into heaven and of the return to the heavenly home, where the glory of God manifests itself, where the name of His Most Glorious, Most Holy, Most Mighty and Most Luminous illuminates the faces of all.

*Translated from the origin Arabic text written by:*  
**Fr. Nohra Sfeir (O. C. D.)**  
Order of Discalced Carmelites Lebanon



Août 2022

8/12 A mes cinq frères  
(Luc 16:19-31)

## La Dormition et l'Assomption de Marie attirent notre esprit vers le Royaume de Dieu

« **Vierge Marie, en toi s'est accomplie la gloire de Dieu : toi qui as été élevée au-dessus des chœurs des anges, tu règnes avec le Christ pour l'éternité.** » (De la liturgie latine de la messe du soir du 14 août). Chaque année, le 15 août, l'Église, une et sainte, célèbre l'Assomption ou la Dormition, fête qui marque la montée au ciel du corps et de l'âme de la Vierge Marie et qui nous rappelle sa place importante et sa grandeur. C'est la fête du couronnement de Marie en tant que reine du Ciel et de la Terre. C'est la fête de l'espoir, de la lumière et de la vie, la fête durant laquelle le Rédempteur a retrouvé sa mère bien-aimée. C'est la fête des fêtes et la saison des saisons, qui vient nous rappeler que ce ne sont pas le mal et la mort qui ont le dernier mot, mais la vie éternelle et la gloire, ce n'est pas le désespoir, mais l'espérance et l'espoir, ce n'est pas l'obscurité, mais la lumière, ce n'est pas la mort, mais la vie. C'est la fête du Seigneur honorant sa mère, puisque le saint corps de Marie, qui a porté Jésus dans ses entrailles pendant neuf mois, n'a pas connu la corruption du tombeau.

L'Église latine chante les hymnes de Pâques, à partir de la veille de Pâques, au soir. La joie de Pâques déborde pendant cinquante jours jusqu'à la messe du soir du dimanche de la Pentecôte. L'Église chante des hymnes de joie, fière de la fête des fêtes et de la saison des saisons. La fête de Pâques est la plus importante des fêtes. Donc, par comparaison, ne pouvons-nous pas considérer la fête de l'Assomption comme la saison des saisons ?

Marie, Notre Dame, la toute-Sainte, immaculée, bénie par-dessus tout, glorieuse Mère de Dieu et toujours vierge, cette fille divine que l'Ange Gabriel a saluée le jour de l'Annonciation, disant : « **Réjouis-toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi** ». Dieu l'a choisie avant de créer le monde afin qu'elle tisse de son sang pur un corps incarnant la Parole, car Il a voulu se faire homme « **pour que l'homme se fasse Dieu** ». Cette Dame est la seule parmi toutes les femmes du monde à être « **mère et Vierge à la fois** » et la seule qui peut appeler le Verbe incarné : « **Mon fils et mon Dieu** ».

La Dormition et l'Assomption de la Vierge Marie confirment à chacun de nous la réalité de la victoire, de la glorieuse résurrection, de l'ascension au ciel et du retour à la maison céleste, où la gloire de Dieu se manifeste, où Son nom glorieux, saint, prestigieux et lumineux éclaire les visages de tous.

*Traduit de la version arabe écrite par :*  
**Fr. Nohra Sfeir (O. C. D.)**  
Ordre des Carmes Déchaux Au Liban